



汉译世界学术名著丛书

克拉维约东使记

〔西班牙〕罗·哥泽来滋·克拉维约 著



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

克拉维约东使记

〔西班牙〕罗·哥泽来滋·克拉维约 著

杨兆钧 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

克拉维约东使记/[西班牙]克拉维约著;杨兆钧译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06345-6

I. 克… II. ①克…②杨… III. 游记—中亚—
古代—选集 IV. K936.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 194522 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

克拉维约东使记

[西班牙] 罗·哥泽来滋·克拉维约 著
杨兆钧 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-06345-6

2009年7月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年7月北京第1次印刷

印张 6 3/4

定价: 24.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所遴选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20 年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50 年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至 80 年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009 年 3 月



重 版 序

这是 15 世纪一位西班牙公使奉国王之命觐见帖木儿的往返行程的旅记,作者在书中翔实地叙述了他经历中亚各地时的所见所闻,因此,本书除具有历史资料价值外,还可帮助大家认识早在 500 年前中亚各民族的文化成就和生活情况,以及这一期间东西使节和文化的交通对于欧洲发展所起的影响。在亚洲各国爱好和平的人民往来日益密切、接触日益频繁的今天,这本书的重版应该仍有其一定的现实意义。

此书在 1944 年出版后,承读者对译文提出了意见,当时未得修正,这次乘商务印书馆重印之际,乃将译文作了一些改动,着重将有些地方译得更通俗适当,以便读者。

原作者在书中有些宣传迷信之处,以今日的眼光视之,似与时代精神不合,但是,考虑到原书系反映 15 世纪近东和中亚的情况,作者生当封建社会,受历史条件的限制,难免较多地叙述到宗教方面的一些仪节,所以未加删动。

书中所述的中亚、土耳其以及伊朗的各城市,今日的情况与当年已大不相同,特别是苏联境内的一些城市,由于十月革命胜利以来 40 年的建设,已起了根本性的变化,有了飞跃的进步,我国各报



刊的记述中,对这方面的介绍已经很多,所以译者在附注中,就不再赘述了。

杨 兆 钧

1957 年 7 月于北京



译者序

15 世纪之初，西班牙公使克拉维约，东来撒马尔罕，觐见帖木儿汗；其沿途记载之详赡，于中亚史地之学，具有重大价值。其书在西欧固早脍炙人口；我国学者如张星烺先生、冯承钧先生，亦曾加以介绍，惟无译之者。中世纪中亚史地之记载，为数本少；东西方从事研究者，皆苦于缺乏材料。故克氏此书，谓之为继马可波罗游记而起之一重要记录，亦无不可。

中国旧籍中，关于西域、中亚之著录，颇多不朽之作品；如唐玄奘之西域记，至今尚不失为研究中古时代西域史地上之要籍，而明陈诚等使中亚时所撰之西域番国志，亦属研究帖木儿时代史地之宝贵材料。惟中国学者之记述，篇幅简略，复不录取当时社会上种种活动之情形，故可供吾人为研究之资料，笔墨不多。而克氏此书则不然，不厌繁琐，务求详尽，即其己身之种种遭遇，亦据实而录。因之使吾人可以据此书而窥见当时中亚社会之轮廓。此为译者所乐于介绍与读者也。

原著系用西班牙文所写，曾经迻译为英、俄、土等文字。俄文译者，曾就原著所列举之俄境内地名，加以考证，并附以地图。而土文译者，复据土耳其文记载，详注各重要人名地名，并作一提要冠于篇首，以说明 15 世纪初年近东之情势。原著经此增添所予读



者之便利，已然不少。译者复鉴于汉文记载中，涉及中亚史地之考证者，正复多有，亦应录出，以供参阅。因择重要者，附记于各章之后，其有关中国之部分，罗列特多，以补克氏所记之遗阙耳。非敢谓有所考证。且僻处山陬，参考书缺乏，虽欲广为列举，亦不可能，遑论旁征博引？

本书所据，为土耳其人 Ömer Riza Doğrul 氏之土文译本而加转译。原拟搜集原著，及英俄文等译本，加以比照；惟目前条件下，殊无实现之可能。乃先将此译文付梓，容俟战后重版时，再谋补充。至于译名，不分新旧，以取通用之释名为原则，力避怪僻之译名，以求易解，而人名则悉依据土耳其语音而译之。自知错误难免，尚祈贤明赐正。

书之原名甚长，若直译之，应为帖木儿时代之自卡提斯至撒马尔罕游记 (Timur Devrinde Kadistan Semer - Kand'a Seyahat)，因觉其不妥顺，故置之未用。嗣承黄仲良先生代为选定克拉维约东使记之名以冠之，极为恰当。谨于此致谢。

杨兆钧

1943年3月于城固



提 要

此提要为土文译者奥玛·李查(Ömer Riza)所附加

西班牙公使克拉维约(Klaviyo)往觐帖木儿汗之际,本沿途之见闻,而写成之此部游记,其价值之如何及所列举事件之阐明,殊有待于将当日伊思坦堡及亚洲西端之情况加以叙述,方能明了。

公元 1400 年前后,伊思坦堡之将为土耳其人攻陷,及东罗马帝国覆灭之期待,使欧洲各国君主,常在忧戚恐惧之中。号称“疾雷”之苏丹白牙即的(Bayazit)既占领欧洲东南端之色雷斯,于是使拜占庭(Bizans)皇帝麻努来(Manuel)仅保有伊思坦堡一城以自存。城郭之外,所余之领土,不过马尔马拉(Marmara)之北岸,至黑海为止,长五十哩广三十哩之土地。其地虽云隶属拜占庭皇帝,亦只名义而已。在此 4 年之前(1396 年 9 月间),法兰西国王查理第六(Şarl VI)遣那维斯公爵(Kont Nevers)统率强大之十字军,东征土耳其人,虽有匈牙利王西吉斯蒙(Sigismund)之助,仍为苏丹白牙即的的军败于尼保卢(Niğbolu)。此役十字军之将士,除大部死亡疆场外,所余残部,亦尽遭俘获(俘虏皆于纳巨额赎金后,获释还)。欧洲人士,闻此覆没之讯,大为震恐。拜占庭皇帝麻努来,又将伊堡城外之兵力,撤至堡内,静待苏丹白牙即的的胜利后之举动。

奥思曼朝历任苏丹,自其都会布鲁撒(Bursă)屡次布置由拜占





庭人手中自己毁灭其皇朝之计谋。原来麻努来之长兄安德卢尼可斯(Andronikos)于其父在位之时,即谋篡位,曾与苏丹白牙即的之长兄撒瓦支(Şehzade Savace)暗中约定,于预定之某日,各将其父杀害,自行继位(即安德卢尼可斯及撒瓦支虽在互相敌对关系之下,以同谋篡位,因而约定,安德卢尼可斯则杀其父佩罗略(Paleolog)而登拜占庭皇帝位。而撒瓦支则杀其父苏丹穆拉特(Murat)以继奥思曼之苏丹位)。不料双方阴谋泄露,苏丹之长子撒瓦支先被处死,苏丹之位,于是落入二太子白牙即的之手。至于拜占庭之太子安德卢尼可斯及皇孙约翰(Jon)也一并被押入伊堡著名之黑狱内。太子之位,亦转与二太子麻努来。事过2年之后,不料大太子之2次阴谋,竟得成功。出狱后,反将老皇佩罗略及其弟麻努来,加以幽禁。以其父之道,还治其身。安德卢尼可斯之登帝位,竟得如愿以偿。又经过几番变化之后,老皇及二太子麻努来,自狱中逃出,复登帝位。而太子安德卢尼可斯以谋篡之罪,被流放远地,皇孙约翰,亦被逐出伊堡之外数十哩处名西利比亚(Silimbirya)之城内安顿。约翰即在该处定居若干年。

公元1391年,老皇佩罗略自修道院中,将太子安德卢尼可斯提出处死。

安德卢尼可斯之子约翰,虽曾参与帝位之争夺战,终于承认叔父麻努来之继承大位。其间苏丹白牙即的曾于暗中赞助约翰之争斗,迄未成功。白牙即的因此,乘尼保卢战胜余威,围攻伊思坦堡益为剧烈,其凶猛使欧洲各国,大为震动。

法兰西大将布西戈(Boucicout)于是时率基督教军来援。其舰队直开至爱琴海。公元1399年,冲过鞑靼尼尔海峡,2000挟有

武器之法军，登陆成功。将伊堡之围解开。白牙即的舰队败退。但仅隔一年，奥思曼人之合围又成。法军大将终于突围而走，临行并将皇帝麻努来挟去。经威尼斯返归法国。麻努来出奔之前，曾将帝位让与其姪约翰暂代。

皇帝麻努来于1400——1402年两年间，奔走法兰西意大利各地，呼应援兵，迄无应者。乃往说英国，国王亨利第四虽表示欢迎，实际上却无出援之意。麻努来在外漫游二年，乃作东归之计。首先归返希腊，终日盼强有力者出，将白牙即的军，从外部加以包围，以便自己得以早日返归帝都。

果然，事有转机。此时屡战屡胜之土耳其人，正与帖木儿军接触。土耳其人怀必胜之心，以与帖木儿一较长短。谁知战中帖木儿竟大获全胜。因之，即将入于土耳其人手内之伊堡，又苟延于拜占庭人手内，垂50年。直至1453年白牙即之孙麦麦特第二（Mehmet II）时，方占据之。

帖木儿初于1380年，征服伊朗。1390年，将钦察汗国（Cepçak）及莫斯科收入版图。1398年，又南下印度肆掠其西北部。及1400年，帖木儿已65岁，方转回亚洲西部，削平谷儿只斯坦（Gürcistan）基督教国之乱。南下至小亚细亚之边界，窥伺叙利亚，阿勒坡（Halep）城。略取之后，于1401年12月，破大马士革城而未作久据，转回征马，东取巴格达（Bağdad）。1403年春，北上，大军直指安哥拉（Ankara）而来，7月20日，历史上著名而凄惨之大会战发生，此役帖木儿将奥思曼军一举而歼之。苏丹白牙即的竟遭生擒。据传，被置于铁笼之中，押往东方而去。白牙即的死于1403年3月间。伊思坦堡于是又继续握于拜占庭人手内达半世



纪之久。帖木儿自安哥拉东归，皇帝麻努来亦自希腊返伊堡复位。约翰复遭逐放，居于米底邻，并在该处结婚。克拉维约于途中，曾经过米底邻，并述及约翰云。

尚在公元 1400 年，帖木儿平谷儿只斯坦之乱时，欧洲各国之君主，即对其行动加以密切注意。实际上，欧洲人士，多年来即将目光注于近东一带所发生之事件上。

其时西班牙国王亨利第三，正统治卡斯提亚(Kastalya)及雷翁(Leon)两地。而亨利第三之孙女伊萨伯拉(Izabella)，即后日赞助哥伦布以发现新大陆之人，当 15 世纪之初叶(西班牙南部之格拉那达(Gernada)依然处于回教徒统治之下)，其辖境为自直布罗陀至喀他基那(Kartaceny)之西端，越地中海南至非洲之瓦低凯白(Vadielkebir)一带。西班牙西北部之亚拉冈(Zagan)是时尚为一独立国家。由马尔丁第一(Martin I)统治，而马尔丁之妹，伊丽阳娜(Ilyanor)，又为卡斯提亚国王亨利第三之继承者。

据克拉维约之记载，亨利第三为考察近东各地真实之情况起见，于派遣克拉维约之前，已派有使者来近东，及塞浦路斯岛(Kibrist)一带考察。使者于 1402 年夏季御命出发，先抵爱琴海，由彼处登陆，来安哥拉，谒帖木儿于大营。是时，帖木儿召见西班牙之使者，颇为渥遇。及至战后，帖木儿率大军缓缓东去，拟在谷儿只斯坦之卡拉巴(Karabag)过冬，于离安哥拉东归之前，曾遣专使，赍以馈赠之品赴西班牙，借答国王亨利第三通好之意，因此引起西班牙国王，第二次派遣克拉维约一行人等，往觐帖木儿汗。

克拉维约率随员等，原拟偕同帖木儿遣来之专使，赴谷儿只斯坦谒见帖木儿。但帖木儿于该处过冬后，又继续东行，所以克拉维



约终于追至撒马尔罕方得觐见。

西班牙使团中为首者，为宫内大臣克拉维约，随员有教士阿洛芳·庇斯（Alfonso Piz）及侍卫官哥莫斯·撒洛泽（Gomez Dö Salzar），携有国王亨利赏帖木儿汗之珍品多件。途中侍卫官撒洛泽不胜旅途上之劳顿，死于尼沙卜儿（Nişabur）。

克拉维约撒马尔罕之游历，恰在马可波罗东游之后 1 世纪。当其奉命之始，即注重游览与观察，故此行自卡提斯（Kadis）至撒马尔罕共费时 15 月，方得到达。其在伊斯坦堡曾作 5 个月之滞留。归来之际，亦费时 15 月。因在塔布里士（Tebriz）城，亦稽延 6 月之久。途中路径，除卡提斯至特拉布松（Trabzon）一段，遵行海路外，尚有 2,500 哩之陆路。克拉维约彼时在伊堡之所见所闻，皆曾加以详细记载。1403 年 11 月间，克拉维约自伊堡出发，原拟攢程进发，不意所乘之船，于入黑海口不远之处遇险。船既毁坏，人亦不得不退返伊堡之白玉路（Beyoğlu）过冬。

克拉维约虽在伊堡滞留数月，却完成撒马尔罕之游历。因为倘克拉维约于 11 月间，一路顺风，毫无停滞，直达特拉布松港，登陆时，则定在卡拉巴觐见帖木儿，或将不待前往撒马尔罕，即转回西班牙，永远不能见撒马尔罕，亦未可知。正因克拉维约之船出险，故于次年 4 月间，方得由特拉布松登岸。彼时帖木儿已自卡拉巴，东返撒马尔罕，使团以此方有游历该城之机会。当日特拉布松，并不隶属于拜占庭皇帝，其他自 3 世纪以来，即具独立之形势。

克拉维约自特拉布松登岸，首至爱洛遵占（Erzincan），再自乌鲁米叶（Urmiye）湖之北岸，动身经胡叶（Huy）入伊朗境。途中恰逢埃及苏丹遣往帖木儿之专使。埃及使者，亦携有贡品多件。于



是两国使臣，一路同行，直向撒马尔罕而来。

使团一路上，经胡叶城，行抵塔布里士。该城为伊朗之商业中心，且系首都，但自经帖木儿将都会移至苏丹尼叶(Sultaniye)后，仅于塔布里士派人镇守而已。使团行抵苏丹尼叶，与帖木儿在世之长子米兰·沙(Miran Sah)晤及，随又赴德黑兰(Tahran)与该处当局会见。自德黑兰越厄尔布尔士山(Elbürz)抵菲卢兹卢哈(Firuzguh)，再自达姆冈(Damgan)下山，路经麦什特(Meshet)时，曾谒伊玛目·李查(Imam Riza)之墓。

使团自入帖木儿汗国以来，即享受国宾之招待。到处有人供应食宿，供给一切需要。

克拉维约及其扈从，过麦什特之后，曾作了一些准备，因其面前即荒寂乏水之沙漠也。

克拉维约过麦什特城继续前行，经谋夫(Merv)、巴里黑(Belh)再行，即抵帖木儿之诞生地开石(Keş)，过此，即赴撒马尔罕之大道，使团行至途中，曾闻年已 70 岁之帖木儿，又纳第八位夫人。

西班牙与埃及两国使臣，于撒马尔罕受帖木儿优渥之赐，曾屡次被邀赴盛宴，参加各项典礼。克拉维约亦曾将撒马尔罕之宫殿、花园各项建筑，游览殆遍。最使其惊异者，乃帖木儿之军威，营幕如云，据云有帐不下 5 万座云。

克拉维约畅游撒马尔罕宫室之际，曾遍览各处，即帖木儿寝宫之内，亦曾观光。故宫内之布置与陈设，皆有详尽之描述。并目睹帖木儿虽届高年，仍然主持各项典礼，于宴饮上，丝毫不显衰颓。纵欲欢乐，通宵达旦。有时并将印度携回之巨象 14 只，牵至各园



内，作种种玩戏，任人民观赏。

帖木儿于晚年，纵情酒色之极，竟致重病不起，于是左右对西班牙、埃及使臣，作遣回之表示，两使亦于此际各作归国之计。

克拉维约归国之时，取另一途径，与来时不同。经载雷夫闪（Zerefşan）河至布哈拉（Buhara），于1405年2月间，再至塔布里士。使团于该处，又停留6月，然后向特拉布松行，乘船转至伊堡，未停，即返西班牙。

书中曾论及帖木儿本身及其家属，其宫内生活，皆为他人所不曾述及者。作者本人屡次谒见帖木儿，因之增加本书之价值不少。

克拉维约既返祖国，遂将此书写成。其本人于1412年逝世。当时原著即有抄本多种流行，其中一部，收藏于马德里国立图书馆内。

1582年，奥耳古特·欧摩里那（Argot Omolina）氏，将此稿抄出付印。1782年重版，英译本即以此抄本为主。帝俄时代有塞来资那斯基（Serezinoski）氏，就原著及印本合并译为俄文出版，继又就他本重译。除增补遗阙外，并将所举之地名，加以考证，附以地图，经此番整理后，原著上之地名，已无不明确之憾，土文译者，为使读者醒目起见，乃作此提要，使后人于读此历史名著之际，不致有暗晦之感云。



目 录

提要.....	1
---------	---

1400 年之近东——苏丹白牙即的与皇帝麻努来——尼包卢之战——大将布西戈——帖木儿之初期诸战——安哥拉之役——卡斯提亚国王亨利第三——克拉维约之出使——赴伊斯坦堡途中——取道黑海至特拉布松——在伊朗——埃及专使——麒麟与鸵鸟——驿路与驿传——越沙漠——至撒马尔罕——帖木儿及其政府——归程——帖木儿之死——王孙奥玛——克拉维约之著作及其传布

第一章 自卡提斯至罗德斯岛.....	1
--------------------	---

帖木儿别——卡斯提亚使团——帖木儿遣往卡斯提亚国之使团——卡斯提亚国王二次遣使——克拉维约及随员放航——马拉加——伊维兹——哥厄大及拉底斯拉斯——风暴——抵罗德斯岛

第二章 自罗德斯岛至白玉路.....	7
--------------------	---

罗德斯岛及大主教之外出——帖木儿之威胁叙利亚埃及——撒克斯——米底邻——幼皇约翰——特罗瓦之毁灭——色雷斯海峡——伽利坡利及土耳其舰队——马尔马拉海——抵伊斯坦堡

